



Office for International Legal
Protection of Children



Cross-border child abduction within the EU

Family law: Cross-border divorce, maintenance and parental responsibility, Prague, 2nd a 3rd February 2017

Zdeněk Kapitán

www.umpod.cz



Office for International Legal
Protection of Children



Vocabulary and abbreviations – *Slovník a zkratky*

- guardianship court – *opatrovnícký soud ...*
- guardianship proceeding – *opatrovnícké řízení ...*
- return court – *návratový soud ...*
- return proceeding – *návratové řízení ...*
- Hague Abduction Convention (Hague Convention 1980) – haagská adopční úmluva (haagská úmluva z roku 1980) ...
- custody right – *právo péče ...*

Objectives – Cíle

- repeat the principles of international abduction law – *zopakovat principy mezinárodního únosového práva*
- underline the differences between the return and guardian proceedings – *zdůraznit rozdíly mezi návratovým a opatrovnickým řízením*
- transmit the practical experience from the view of a Central Authority under HC 1980 and Brussels IIa Regulation – *předat praktickou zkušenost z pohledu ústředního orgánu podle haagské úmluvy z roku 1980 a podle nařízení Brusel IIa*

International civil abduction law – *Mezinárodní civilní únosové právo*

- regimes – *režimy*:
 - „non-contractual reciprocity“ – *„bezesmluvní reciprocita“*
 - Hague convention 1980 regime – režim haagské úmluvy 1980
 - EU regime – *režim EU*
- EU regime establishes a special relationship between the EU regulation and international convention: Brussels IIa Regulation clarifies and tightens the HC 1980 – *režim EU zakládá zvláštní vztah mezi nařízením EU a mezinárodní smlouvou: nařízení Brusel IIa zpřesňuje a zpřísňuje HÚ 1980*

Principles of HC 1980 – *Principy HÚ 1980*

- most expeditious procedures – *co nejrychlejší procesy*
- the return court examines only – *návratový soud ověřuje pouze:*
 1. custody right of the leaving parent – *právo péče opuštěného rodiče*
 2. habitual residence of the child before the abduction – *obvyklý pobyt dítěte před únosem*
- priority solution is the return of the child (best interest of the child), **ie. restore the custody right of the leaving parent in the place of habitual residence** – *prioritní řešení je návrat dítěte (nejlepší zájem dítěte), tj. obnovit právo péče opuštěného rodiče v místě obvyklého pobytu*
- the reasons for the non-return asserts and proves the abductor – *důvody pro nenavrácení namítá a prokazuje únosce*
- non-return should be quite exceptional – *nenavrácení smí být zcela výjimečné*

Principles of Brussels IIa – *Principy Brusel IIa*

- the supplementary rules of international jurisdiction (Art. 10 Brussels IIa Regulation) strengthens principle that the return request may be submit within one year after abduction – *doplňková pravidla mezinárodní příslušnosti (čl. 10 nařízení Brusel IIa) zdůrazňují princip, že žádost o navrácení lze podat jen do jednoho roku od únosu*
- issue the judgement in return proceeding in six weeks – *vydání rozhodnutí v návratovém řízení do šesti týdnů*
- the regulation further tightens conditions for non-return of the child – *nařízení ještě zpřísňuje podmínky pro nenavrácení:*
 - adequate arrangements to secure the protection of the child in the state of habitual residence – *podmínky k zajištění ochrany dítěte ve státě obvyklého bydliště*
 - opportunity to be heard for the leaving parent – *příležitost být slyšen pro opuštěného rodiče*

Relation between guardianship and return proceedings – *Vztah mezi opatrovnickým a návratovým řízením*

- the guardianship and return proceedings interact because both affect the parental responsibility – *opatrovnické a návratové řízení se dotýkají, protože obě se dotýkají rodičovské zodpovědnosti*
- initiation of return proceedings constitutes the obstacle for the guardianship proceedings in the abduction state (Art. 16 HC 1980) – *zahájení návratového řízení zakládá překážku opatrovnického řízení ve státě únosu (čl. 16 HÚ 1980)*
- the **last word** belongs to guardian court (see **Art. 11 par. 8** Brussels IIA Regulation – **poslední slovo** náleží opatrovnickému soudu (viz **čl. 11 odst. 8** nařízení Brusel IIA))

Forgotten rules – *Zapomenutá pravidla*

- Art. 11 par. 6 Brussels IIA Regulation contains the special rule to inform the guardian court – *čl. 11 odst. 6 nařízení Brusel IIA obsahuje zvláštní pravidlo informovat opatrovnický soud*
- in accordance with Art. 11 par. 7 Brussel IIA Regulation bears the guardianship court the special responsibility to review the conditions of the custody right – *podle čl. 11 odst. 7 nařízení Brusel IIA nese opatrovnický soud zvláštní povinnosti při přezkumu podmínek práva péče*

Practical aspects – *Praktické otázky*

- amicable solution and mediation – *smírné řešení a mediace*
 - in the Hague convention 1980 – *v haagské úmluvě 1980*
 - in the practice – *v praxi*
- guarantees in the return proceedings – *záruky v návratovém řízení*
- practical problems with enforcement of return decisions – *praktické problémy s výkonem návratových rozhodnutí*
- participation of the child in the return proceedings – *zapojení dítěte v návratovém řízení*

Thanks for your attention.
Děkuji za pozornost.
